

お客様各位

平成 22 年 2 月 1 日

『赤の書』発売延期のお詫びとお知らせ

平素は小社刊行物をご愛読いただき厚く御礼申し上げます。

さて、本年 3 月 1 日に発売をご案内しておりました『赤の書』(C.G.ユング著 / 河合俊雄監訳)ですが、下記の理由により発売日を延期させていただくことになりました。発売直前のご案内となつてしまい、刊行を楽しみにお待ちいただいている皆様を始め関係各位には多大なご迷惑をおかけしますことを心よりお詫び申し上げます。

記

当初刊行予定 2010 年 3 月刊行予定 2010 年 6 月刊行予定

遅れる理由は次のとおりです。

1. 本書の翻訳の元となる原書の構成について

本書は、「第一の書」「第二の書」「試練」というユングの書いた原稿はドイツ語版がオリジナル、「序章」と「脚注」は英語版がオリジナル、という複雑かつ変則的なかたちをとっており、こうした構成上の問題から、翻訳は常に英・独両方の版を参照しながらの作業となりました。

2. 本書翻訳のベースとなるオリジナル・データの入手について

昨秋の英・独版同時刊行の直前まで修正がはいる、日本語版翻訳のための確定テキストの入手が当初予定より遅れてしまいました。

3. 原書の内容そのものについて

翻訳作業が遅れた最も大きな原因は、本文そのものの難解さにあります。

ユングが無意識の世界に入り込んで書いている部分については、意味がとれなかったり、矛盾があったり、何のこともまったく分からなかったりと、理解が困難な箇所が頻出します。

上記のような理由から、完全に翻訳原稿が仕上がるには、まだもう少し時間がかかる見通しです。本書の翻訳には、河合俊雄先生を筆頭に、ユング心理学会を代表する中心メンバーと、翻訳のプロフェッショナルが関わり、その力を結集して取り組んでいます。あとしばらくのご猶予をいただきたいと存じております。

何卒ご理解を賜りますよう、謹んでお願い申し上げます。

株式会社 創元社
代表取締役社長 矢部敬一